



托起希望

——大连经济技术开发区建区 10 周年

人民美術出版社
PEOPLE'S FINE ARTS PUBLISHING HOUSE

托起希望

RAISE OUR HOPE

——大连经济技术开发区建区 10 周年

—In Commemoration of the 10th
Anniversary of the Dalian Development Zone

人民美術出版社

PEOPLE'S FINE ARTS PUBLISHING HOUSE

(京)新字登 004 号

托起希望

顾问: 李永金
主编: 高 姿、于桂荣
副主编: 于怀江
编委: 焦学明、季福林
谭家臣、赵冬妮
汤亚辉、刘兆龙
郭大凯、杨季飞
金希元、王超英

责任编辑: 杨 恩
文字编辑: 季福林
编 辑: 焦学明
摄 影: 李元奇
摄影助理: 韩 新
装帧设计: 任厚发、李元奇
英文翻译: 汪榕培
日文翻译: 战庆胜

主办单位: 中共大连开发区委员会
大连开发区管理委员会

承办单位: 大连摄影艺术总汇

出 版: 人民美术出版社

版权所有·翻印必究

定 价: 150.00 元

Raise Our Hope

Advisor: Li Yongjin

Editors-in-chief: Gao Zi, Yu Guirong

Associate Editor-in-chief: Yu Huaijiang

Members of the editorial committee:

Jiao Xueming, Ji Fulin,
Tan Jichen, Zhao Dongni,
Tang Yashu, Liu Zhaocong,
Guo Dakai, Yang Jifei,
Jin Xiyan, Wang Chaoying

Editor in charge: Yang En

Text Editor: Ji Fulin

Editor: Jiao Xueming

Assistant photographer: Han Xin

Cover designers: Ren Houfa, Li Yuanqi

English translation by Wang Rongpei

Japanese translation by Zhan Qingheng

Sponsors: Committee of the Chinese Communist Party in the Dalian Development Zone

Management Committee of the Dalian Development Zone

Executor: Centre of Dalian Photographic Art

Publisher: People's Art Press

All rights reserved.

No part of this work may be reproduced.

Price: 150.00 Yuan

图书在版编目 (CIP) 数据

托起希望: 大连经济技术开发区建区 10 周年 / 李元奇等编撰

北京: 人民美术出版社, 1994.10 ISBN 7-102-01452-X / J · 1227

I. 托… II. 李… III. ①摄影集—中国—辽宁—大连开发区—概况 IV.J426.313

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (94) 第 11750 号

開卷區大有希望

張小平 一九八六年
一月廿一日



1983年9月邓小平在大连听取大连市负责
同志关于筹建大连经济技术开发区的汇报
吕同举摄

In September 1983, Comrade Deng Xiaoping listened
to the report by the leading cadres in Dalian on the
preparation for the economic and technological
development zone. Photo by Lu Tongju

也许是巧合，也许是机缘，大连经济技术开发区诞生在10月金秋。这使她永远和收获和辉煌连在一起。翻开这本《托起希望——纪念大连经济技术开发区建区10周年》画册，一幅幅精美的作品，一幅幅恢宏的画面，无不艺术地再现了开发区建设与发展的历程和业绩，升华着一代拓荒者的希望和追求。

10年前，当马桥子村响起中国第一个经济技术开发区奠基的礼炮，历史的大潮，把她的建设者推上了现代世界经济大开放的舞台。从此，我们先人世代世代追求的希望和梦幻，终于在这片古老、沉寂、荒凉的土地上冉冉升起。弹指间，10年过去了，开发区的拓荒者们以坚定的信念、奉献的精神、开放的胸怀，跨越历史的步伐，创造了举世瞩目的辉煌业绩，一个现代化、国际性、综合性新城区已巍然矗立在黄海之滨。

10年来，大连开发区开发面积24平方公里，累计完成基础设施33亿元。先后有30多个国家和地区进区建厂，共批准外商投资企业1011个，投资总额达43.7亿美元，在世界上排名500强的大型工业企业中，已有17家在我区落户。开包片开发之先河的大连工业园地基础设施已经竣工，振鹏工业城基础设施建设全面展开，铺成工业区、小窑湾包片开发区、硅谷高科技园正式签约。目前，大连开发区开发面积、外商企业投资总额、协议外资额、实际利用外资额、固定资产投入、社会总产值、进出口总额、三资企业出口额等经济指标均居全国开发区榜首。大连开发区已成为认识中国改革开放、探求中国腾飞奥秘的重要窗口。

翻阅过一张张照片，我的目光不由得又停留在小平同志“开发区大有希望”的题词上，心中也再次激起亲切感奋的浪花。新中国的成立，为中国人民争得了民主和自由，改革开放为中国人民带来了繁荣和富强。今天，在纪念大连开发区建区10周年的时候，我们更加深刻地领悟到这光辉题词，不仅是对开发区人民的希望、信任和嘉勉，也是向全世界昭示中国人民一旦找到正确的发展道路，将会焕发出蓬勃生机和创造出一切人间奇迹。

放下画册，心绪久久难平，望着窗外那塔吊林立，推土机穿梭，移山填海，昼夜兼程的建设工地。那蓝天碧海间，千船启碇，万轮竞发，驶向希望的彼岸，仿佛所有的艰辛、喜悦、自豪和憧憬，都开腾为鲜丽的太阳，在我们建设大连新市区，奔向21世纪的道路上，尽情地铺染着辉煌。

It may be a happy coincidence or a mere chance that the Dalian Development Zone was started in the golden autumn, an eternal symbol of harvest and glory. The pictorial *Raise our Hope* — In Commemoration of the 10th Anniversary of the Dalian Development Zone displays with its beautiful photographs of splendid scenes the history and grand feats in the construction and growth of the development zone and the hope and desire of a generation of pioneers.

Since salvos resounded for the laying of foundations for China's first economic and technological development zone in Maqiaozi Village 10 years ago, historical tides have pushed its builders onto the arena of economical open-doorism in the modern world. From that time on, the hope and dream of our predecessors have gradually been realized on this ancient, silent, desolate land. With the elapse of 10 short years, the pioneers in the development zone, with a firm faith, a selfless spirit and a broad mind, have set a historical record and accomplished world-renowned feats — a modernized, international and comprehensive new city is now standing on the shore of the Yellow Sea.

Within the past 10 years, the Dalian Development Zone has opened up 24 km² of land, laid an infrastructure of 3.3 billion yuan, set up factories by over 30 countries, established 1011 foreign enterprises with an investment of 4.37 billion US dollars, including 17 of the top 500 enterprises in the world. The infrastructure for the Dalian Industrial Area has been completed; the infrastructure for the Zhenpeng Industrial Town is now under construction; contracts have been signed for the Fucheng Industrial Area, the Xiaoyaowan Development District and Silicon Valley High-Tech Ground. By now, the Dalian Development Zone has ranked the first in China for its development area, total amount of foreign investment, total amount of foreign contractual capital, total amount of foreign venture capital, input of permanent assets, value of output, total amount of import and export, and percentage of export by foreign enterprises. The Dalian Development Zone has become an important showcase for China's reform and open-doorism and for China's secrets behind its rapid growth.

In glancing over all the photographs, I fix my eyes on Comrade Deng Xiaoping's inscription of "Development zones are full of hope" and thus feel warm and excited. The founding of the People's Republic has given the Chinese people democracy and freedom while reform and open-door policy have brought prosperity and strength to the Chinese people. Today, when we celebrate the 10th anniversary of the Dalian Development Zone, we are fully aware that Deng's inscription not only shows his expectation, trust and encouragement for the Dalian people but also shows the fact that once the Chinese people hits upon a correct way of development, they will be full of vigour in creating wonders in the world.

When I put down this pictorial, my heart can hardly rest in peace. I gaze at the construction site where cranes stand everywhere, bulldozers come and go, the mountains are removed and the seas are filled, and the construction is going on day and night. I can see ships between the bluesky and the blue sea, sailing toward the shore of hope. It seems to me that all the hardships, joys, pride and desire are embodied in the brilliant sun, which sheds its light on our onward path toward a new city, toward the 21st century.

Gao Zi

偶然であるか、縁であるか、大連の開発区は十月に誕生し、永遠に取巻と連っている。この《希望を託す 大連開発区設立十周年を記念する》を開いてみると、いずれもすばらしい作品が目に入る。これは開発区の建設と発展の過程を物述っており、開拓者の希望と追求が反映されている。

十年前、馬橋子村で中国最初の経済技術開発区がスタートして以来、歴史の流れがその建設者を世界経済の舞台に推し進めた。その時から、われわれ祖先のかねての願いと夢がこの古い、さびしい所でかなうようになりつつある。速いもので、十年が経た、開拓者の皆さんは確固たる信念、奉仕の精神、朗らかな気持ちで、注目されている業績を挙げた。近代的な、国際的な、総合的なニュータウンが黄海の海岸に建つようになった。

十年来、大連の開発区は24 平方キロメートルを開発し、インフラ設備の建設に33 億元を投資した。30あまりの国と地域の企業がここで工場を造った。1011の外資系の企業に経営許可を与え、その投資総額は43.7ドルに達した。世界の500 大企業の中の17 社が開発区で工場を造った。大連の工業用地はすでに完成している。振興工業区のインフラ施設の建設が展開されており、輔成工業区、小梁湾開発区、高科技技術園をとも契約済である。目下は、大連の開発区は開発面積、外国企業投資総額、契約外資金額、実際外資利用金額、不動産投資額、社会総生産、輸出入総額、外資系企業の輸出額など全部中国の開発区の中で一位を占めている。大連の開発区は中国の改革開放、経済の急成長を研究する窓口となっている。

これらの写真を見て、私はなんとなく鄧小平同志の“開発区は有望だ”という言葉に親近感を感じる。新中国の成立は、中国の国民に民主と自由を与えた。改革開放は、中国の国民に繁栄をもたらした。開発区の十周年を記念するにあたって、この言葉は更に意味があると思われる。これは開発区の建設者に対する期待、信任、褒美だけではなく、世界に中国人は正確な発展道が見付ければ、どんな奇跡でも作りあげることができると宣言しているのである。

これを見て、言葉で言い表せるい感じがある。外の建設現場を見たら、それが希望の彼岸に進んでいる船のようである。すべての辛さ、喜び、自満と憧れが太陽の光りのように、われわれが大連のニュータウンを建設し、21 世紀へ歩む道を照らしている

こうし
高姿



洋溢着自豪与兴奋，
 荡漾着金秋与丽春。
 亲爱的祖国，听我歌一曲——
 大连开发区，就是母亲美丽的红晕！
 ——1993年江泽民总书记在大连经济技术开发区

刘兆龙摄

Filled with pride and excitement,
 Bathed in golden autumn and pretty spring,
 I'll sing praise of my dear motherland—
 The Dalian Development Zone
 Is the pretty blush of my mother.

—General Secretary Jiang Zemin in the Dalian Economic
 and Technological Development Zone Photo by Liu Zhaocong





銀帆賓館
INN FINE HOTEL

萬事通國際商務中心
100% INTERNATIONAL BUSINESS CENTER











中國人民建設銀行
THE PEOPLES CONSTRUCTION BANK OF CHINA

